

*Ю. А. Лабынцев, Л. Л. Щавинская* (Москва, Россия)

## **Между Шкловом и Витебском: первое внутримперское еврейско-русское литературно-издательское делание**

Летом 1772 г. Австрия, Пруссия и Россия заключили конвенцию о присоединении части земель Речи Посполитой к своим территориям. В результате этого первого совместно разделенного огромного европейского государства к Российской империи отошла компактная пограничная его окраина, именовавшаяся «Белорусией или Белой Россией» (Новый и полный географический словарь Российского государства 1788: 123–125) с населением свыше миллиона человек, среди которых было значительное количество евреев (Анішчанка 1993: 59–68). Последние жили преимущественно в местечках и городах, таких, например, как Шклов, являвшийся в течение нескольких десятилетий одним из крупнейших центров еврейской экономической, религиозной и общекультурной жизни (Цинберг 1928: 17–44; Фельдман 1994: 28–38; Fishman 1995; Фишман 2020).

В 1778 г. императрица Екатерина II даровала Шклов генералу С. Г. Зоричу, стремившемуся приблизить местную жизнь «к уровню столичной» и действительно в течение «его двадцатилетнего владения» кое в чем почти добившегося этого (Соркіна 2010: 221). Впрочем, такое положение не исключало многочисленные раздоры среди местного населения, в том числе в еврейском сообществе, тем более что именно в данный период здесь начал активно распространяться хасидизм. В конце концов и тут, по мнению выдающегося исследователя еврейской духовной жизни С. Л. Цинберга, «рационализм и просвещение, с одной стороны, а мистицизм и религиозное благочестие, с другой, стали непримиримо враждебными лагерями» (Цинберг 1928: 44). Не только ре-

лигиозные споры были причинами жестокой междоусобной вражды — и финансово-экономические неурядицы приводили к самой настоящей междоусобной борьбе еврейских общин, в том числе и шкловской, еще до момента их вхождения в состав народонаселения Российской империи (Шклов 1913). В 1780-е гг. случилась в Шклове еще одна напасть, связанная с производством фальшивых векселей, а затем и распространением фальшивых ассигнаций, что «наводило на гадания о существовании подпольной типографии» (Анищенко 1998: 109). Как бы там ни было, но «прямо или косвенно, во имя своего спасения или по наущению своих господ, <...> евреи оказались в центре вредительского ремесла» (Там же), разбирательство о котором проводилось на правительственном уровне.

Одновременно С. Г. Зорич, испытывавший постоянную нужду в деньгах на свои многочисленные инициативы экономического и культурного плана, спровоцировал острый конфликт с местным населением, в том числе с еврейским, которое стало активно жаловаться на его произвол, в том числе самому императору Павлу I. Реакцией владельца Шклова на эти жалобы явился устроенный им своего рода «еврейский погром» (Соркина 2010: 221), разбирательство причин и последствий которого в конце концов было поручено сенатору Г. Р. Державину. Указ императора от 15 июня 1799 г. гласил: «По дошедшим до нас неоднократно жалобам о самовольных поступках в прекословие законам Нашим, против еврей и прочих в Белорусской губернии обитающих учиненных, происходящих от отставного Генерал-Лейтенанта Зорича, для прекращения сих зловредных беспорядков и для законной защиты всех тех, кои от него Зорича и в делах его от участвующих притеснения потерпели повелеваем в оную Белорусскую губернию от лица Сената Нашего послать Сенатора Державина» (Шильдер 1899: 139).

Г. Р. Державин, командированный по государственным делам в Белоруссию дважды, в 1799 г., а затем 1800 г.

(РНБ. Ф. 247. № 202. Л. 214–247), впервые вступил на белорусскую землю всего лишь через несколько дней после получения им императорского указа и 27 июня 1799 г. был уже в Витебске, а через день в Шклове. «Шкловское дело», как именовал его сам сенатор, оказалось весьма запутанным: «...много я должен буду употребить труда и времени, чтобы представить его в совершенной ясности» (Шильдер 1899: 142). Именно к этому времени, июлю и части августа 1799 г., относится без преувеличения феноменальный творческий контакт между именитым государственным сановником и литератором Г. Р. Державиным, а также местными шкловскими евреями-интеллектуалами, судить о котором позволяет ряд документов, в том числе уникальный печатный текст, созданный совместным трудом двух сторон.

Текст этот набран гражданским шрифтом на четырех листах синеватой грубой бумаги, выпущенной в центральной России в конце XVIII в.:

#### Примѣчаніе

Предлагаются здѣсь любопытнымъ охотникамъ Россійской Словесности два сочиненія Еврейскія, Рускими словами написанныя и по Руски переведенныя, для сравненія произношеній и звука словъ сихъ двухъ языковъ. — Тонкое ухо может почувствовать и примѣтить преимущество изъ нихъ въ доброгласіи.

Въ Витебскѣ

1799 года (РГБ. МК Витебск-2<sup>0</sup>/99-П. Л. 1.)

Далее следует транслитерированное кириллицей сочинение на иврите:

Ширь Тегило

аль шолымъ

Адунейну гакейсеръ гоадиръ вегахосидъ

ПАВЕЛЪ ПЕТРОВИЧЪ

горишаюнь

гамеушель беруссенъ кулемъ.

## БЕІОМЪ

Юшевъ адунейну аль кейсь гамлухо  
 шору гаіегудимъ есь Гаширь газе  
 Беирь Шкловъ имъ колъ гакгилюсь свивсего  
 Брусламдъ галвано  
 Леадъ  
 Аль шимхосомъ веомунъ либомъ  
 5557

(РГБ. МК Витебск-2<sup>0</sup>/99-П. Л. 1 об. — 3 об.).

Русский, весьма вольный перевод Г. Р. Державина этого панегирика, написанного шкловскими евреями в 1797 г., помещается вслед за печатным оригиналом на иврите:

Похвальная пѣснь  
 при  
 возшествіи на престолъ  
 Всепресвѣтлѣйшаго, Державнѣйшаго,  
 Великаго Государя  
 Императора  
 Всея Россіи Павла Петровича  
 Перваго  
 воспѣтая  
 шкловскими евреями  
 и съ ними сопряженнымъ Обществомъ  
 въ  
 Бѣлоруссіи.  
 1797

(РГБ. МК Витебск-2<sup>0</sup>/99-П. Л. 2–4.).

В свое время эти невзрачные, обрезанные в верхнем левом углу листки, скорее всего когда-то вплетенные в некий сборник, были обнаружены при составлении известного «Сводного каталога русской книги гражданской печати XVIII в.», но первоначально никак не связывались с именем Г. Р. Державина (Сводный каталог русской книги 1964: № 5565). Сам он в своих «объяснениях» на собственные со-

чинения, кратко касаясь данной истории, писал, что стихотворное произведение это сочинено «шкловскими евреями в 1797 г.» (Державин 1834: 54). Оно тогда же на иврите и на немецком языке было поднесено ими в Москве Павлу I. Г. Р. Державин указывал, что в своей переводческой работе над совместным изданием он пользовался этими текстами, а также подстрочным переводом «еврейского подлинника» и непосредственными пояснениями шкловских евреев (Сочинения Державина 1865: 266–267; Сочинения Державина 1866: 657).

Практика поднесения еврейским населением панегирических сочинений русским императорам на иврите и немецком языке не была чем-то новым, в 1780-е гг., например, таковые посвящались Екатерине II. А вот издание на иврите, тем более транслитерированное кириллицей, и в русском переводе, да еще такого знатного стихотворца, являлось делом совершенно необыкновенным, настоящим еврейско-русским сотворчеством. Невозможность напечатания русского текста совместного издания в Шклове, скорее всего из-за отсутствия соответствующих шрифтов у местных типографов, деятельность которых, кстати, до сих пор почти совершенно не изучена<sup>1</sup>, заставила обратиться за помощью в только что открытую губернскую типографию в Витебске, где, в свою очередь, не было необходимых еврейских шрифтов. Именно в ней, витебской типографии, тогда же были напечатаны сохранившиеся в библиотеке Г. Р. Державина, в отличие от рассматриваемого нами издания, «стихи» в честь сенатора-стихотворца «на прибытие» его «в Белорусский город Витебск». Указана точная дата печатания этих «стихов»: «1799 года июня 30 дня» (Морозова, Шаталина, Егоров 2002: 283–284).

---

<sup>1</sup> Это особенно заметно при чтении книги Д. Фишмана «Шкловцы: первые российские евреи нового времени» (Фишман 2020).

Есть в нашем издании и еще одна замечательная, дающая возможность множества толкований особенность: публикация транслитерированного кириллицей ивритоязычного 133 псалма, необычайно вольный перевод которого Г. Р. Державиным первоначально носил очень многообещающее заглавие «Мирное общество», а затем «Братское согласие» (Сочинения Державина 1865: 262–263).

### Архивные источники

РНБ Ф. 247. № 202 — Российская национальная библиотека. Отдел рукописей. Ф. 247. № 202. Л. 214–247 («Дело по белорусской ревизии»).

РГБ МК Витебск-2<sup>0</sup>/99-П — Российская государственная библиотека. МК Витебск-2<sup>0</sup>/99-П. Л. 1; 1 об. — 3 об.; 2–4.

### Литература

Анищенко 1998 — *Анищенко Е. К.* Черта оседлости: Белорусская синагога в царствование Екатерины II. Минск: АРТИ-ФЕКС, 1998.

Анішчанка 1993 — *Анішчанка Я. К.* Яўрэй ўсходняй Беларусі ў канцы XVIII ст. паводле ўрадавага ўліку (крыніцазнаўчыя аспекты) // *Весці АН Беларусі. Сер. гум. навук.* 1993. № 4. С. 59–68.

Державин 1834 — *Державин Г. Р.* Объяснения на сочинения Державина. СПб.: типография Александра Смирдина, 1834.

Морозова, Шаталина, Егоров 2002 — *Морозова Н. П., Шаталина Н. Н., Егоров С. К.* Материалы к описанию библиотеки Г. Р. Державина // XVIII век. Сб. 22. СПб.: Наука, 2002. С. 235–287.

Новый и полный географический словарь Российского государства 1788 — Новый и полный географический словарь Российского государства. М.: Университетская типография, у Н. Новикова, 1788. Ч. 1.

Сводный каталог русской книги 1964 — Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века: 1725–1800. М.: Книга, 1964. Т. 2.

Соркіна 2010 — *Соркіна І.* Мястэчка Беларусі ў канцы XVIII — першай паловы XIX ст. Вільня: Еўрапейскі гуманітарны ўніверсітэт, 2010.

Сочинения Державина 1865 — Сочинения Державина с объяснительными примечаниями Я. Грота. СПб.: Императорская Академия наук, 1865. Т. 2.

- Сочинения Державина 1866 — Сочинения Державина с объяснительными примечаниями Я. Грота. СПб.: Императорская Академия наук, 1866. Т. 3.
- Фельдман 1994 — *Фельдман Д.* Из истории шкловских евреев (по материалам Российского государственного архива древних актов) // Вестник Еврейского университета в Москве. 1994. № 3 (7). С. 28–38.
- Фишман 2020 — *Фишман Д.* Шкловцы: первые российские евреи нового времени. М.: Книжники, 2020.
- Цинберг 1928 — *Цинберг С.* Шклов и его «просветители» конца XVIII века // Еврейская старина. Л., 1928. Т. 12. С. 17–44.
- Шильдер 1899 — *Шильдер Н. К.* К истории шкловской командировки Г. Р. Державина в 1799 году // Вестник всемирной истории. СПб., 1899. Декабрь, № 1. С. 138–145.
- Шклов 1913 — Шклов // Еврейская энциклопедия. СПб.: Брокгауз — Ефрон, 1913. Т. 16. Стб. 44–45.
- Fishman 1995 — *Fishman D.* Russia's first modern Jews: the Jews of Shklov. New York; London: New York University Press, 1995.

---

### Between Shklov and Vitebsk: the First Intra-imperial Jewish-Russian Literary and Publishing Work

The authors present and analyze the phenomenal fact of the joint literary and publishing work of the famous Russian writer Senator G. Derzhavin and a group of Jewish intellectuals, which took place in the summer of 1799 in the town of Shklov.

DOI: 10.31168/0459-6.37

*Т. В. Медведева* (Москва, Россия)

### Франтишек Иезбера в кругу русских славистов

Чешский славист Франтишек Ян Иезбера (Jezbera, Iezbera) (1829–1901), известный в России как Федор Иванович, с вариациями написания фамилии от Езбера / Ёзбера